

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani nie pozwalalibyście się nazywać mistrzowie jeden bowiem wasz jest Mistrz Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie nazywajcie się też mistrzami, bo jeden jest wasz Mistrz* ** – Chrystus. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani nie dajcie się nazywać przewodnikami, bo przewodnik wasz jest jeden: Pomazaniec.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani nie pozwalalibyście się nazywać mistrzowie jeden bowiem wasz jest Mistrz Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was też nie tytułują: Mistrzu. Jeden jest waszym Mistrzem — Chrystus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech też was nie nazywają mistrzami, gdyż jeden jest wasz Mistrz, Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niechaj was nie zowią mistrzami, gdyż jeden jest mistrz wasz, Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani się zówcie nauczycielmi: gdyż jeden jest nauczyciel wasz, Chrystus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chcejcie również, żeby was nazywano mistrzami, bo jeden jest tylko wasz Mistrz, Chrystus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani nie pozwalajcie się nazywać przewodnikami, gdyż jeden jest przewodnik wasz, Chrystus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie pozwalajcie nikomu mówić na siebie Mistrzu, bo jednego macie Mistrza, Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozwalajcie również, aby was nazywano mistrzami, bo jedynym waszym mistrzem jest Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie nazywajcie też siebie przewodnikami, bo jeden jest waszym przewodnikiem: Chrystus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie pozwalajcie też nikomu mówić do siebie "mistrzu", bo macie tylko jednego Mistrza - jest nim Chrystus.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie nazywajcie się też: mistrzami, bo macie jednego

¹⁾ Mistrz, καθηγητής (kathēgetēs), hl, lub: przewodnik. W pap. ozn. nauczyciela (w gr. wsp. – profesora). Bliskoznaczne do didaskalos (<x>470 23:10</x>L.).

²⁾ <x>470 26:25</x>; <x>480 9:5</x>; <x>480 10:51</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 3:2</x>

	literacki		tylko Mistrza - Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не називайтеся і наставниками, бо є один ваш Наставник - Христос.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ani nie żeby zostalibyście nazwani odgórnie prowadzący, że odgórnie prowadzący wasz jakościowo jest jeden: ten wiadomy pomazaniec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nie bądźcie nazywani mistrzami, gdyż jeden jest wasz Mistrz Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie możecie też pozwalać, aby was nazywano przywódcami, bo macie jednego Przywódcę, a jest nim Mesjasz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ani nie dajcie się nazywać 'wodzami', bo jeden jest wasz Wódz, Chrystus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie pozwalajcie też, aby nazywano was „mistrzami”, gdyż macie tylko jednego Mistrza—Mesjasza.